

## ÉPÎTRE DE SAINT PAUL AUX GALATES

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

### Galates chapitre 1

**1744.** 6. Je m'étonne qu'abandonnant [Jésus-] Christ, qui vous avait appelés par sa grâce, vous ayez été si promptement transportés à un autre Evangile.

**1855.** 6. Je m'étonne qu'abandonnant Jésus-Christ, qui vous avait appelés par sa grâce, vous ayez passé si promptement à un autre évangile,

**1744.** 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant : si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.

**1855.** 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant : Si quelqu'un vous évangélise outre chose que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

**1744.** 16. De révéler son Fils en moi, afin que je l'évangélisasse parmi les Gentils, je ne commençai pas d'abord par prendre conseil de la chair et du sang;

**1855.** 16. de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse parmi les gentils, je ne commençai pas d'abord par prendre conseil de la chair et du sang;

### Galates chapitre 2

**1744.** 4. Et ce fut à cause des faux frères qui s'étaient introduits dans [l'Eglise], et qui y étaient entrés couvertement pour épier notre liberté, que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous ramener dans la servitude.

**1855.** 4. Et ce fut à cause des faux frères qui s'étaient introduits dans [l'Eglise], et qui y étaient entrés secrètement pour épier notre liberté, que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous ramener dans la servitude.

**1744.** 10. [Nous recommandant] seulement de nous souvenir des pauvres; ce que je me suis aussi étudié de faire.

**1855.** 10. [nous recommandant] seulement de nous souvenir des pauvres; ce que je me suis aussi efforcé de faire.

**1744.** 16. Sachant que l'homme n'est pas justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi en [Jésus-]Christ, nous, dis-je, nous avons cru en Jésus-Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi de Christ, et non point par les œuvres de la Loi; parce que personne ne sera justifié par les œuvres de la Loi.

**1855.** 16. sachant que l'homme n'est pas justifié par les œuvres de la loi, mais seulement par la foi en Jésus-Christ, nous, [dis-je], nous avons cru en Jésus-Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi en Christ, et non point par les œuvres de la loi; parce que personne ne sera justifié par les œuvres de la loi.

### Galates chapitre 3

**1744.** 1. Ô Galates insensés! qui est-ce qui vous a ensorcelés pour faire que vous n'obéissiez point à la vérité, vous à qui Jésus-Christ a été auparavant portrait devant les yeux, et crucifié entre vous?

**1855.** 1. O Galates insensés! qui est-ce qui vous a ensorcelés pour faire que vous n'obéissiez point à la vérité, vous à qui Jésus-Christ a été auparavant dépeint devant les yeux, et comme crucifié entre vous?

**1744.** 3. Etes-vous si insensés, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous finissiez par la chair?

**1855.** 3. Etes-vous si insensés, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

**1744.** 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit : maudit est quiconque pend au bois.)

**1855.** 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous (car il est écrit : Maudit est quiconque est pendu au bois);

**1744.** 16. Or les promesses ont été faites à Abraham, et à sa semence; il n'est pas dit, et aux semences, comme s'il avait parlé de plusieurs, mais comme parlant d'une seule, et à sa semence : qui est Christ.

**1855.** 16. Or les promesses ont été faites à Abraham, et à sa semence. Il n'est pas dit, Et aux semences; comme s'il avait parlé de plusieurs; mais comme parlant d'une seule, Et à ta semence; qui est Christ.

**1744.** 24. La Loi a donc été notre Pédagogue [pour nous amener] à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.

**1855.** 24. La loi a donc été notre conducteur pour nous amener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.

**1744.** 25. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le Pédagogue.

**1855.** 25. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous le conducteur;

#### Galates chapitre 4

**1744.** 1. Or je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit Seigneur de tout.

**1855.** 1. OR je dis que pendant tout le temps que l'héritier est un enfant, il n'est en rien différent du serviteur, quoiqu'il soit maître de tout;

**1744.** 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables éléments, auxquels vous voulez encore servir comme auparavant?

**1855.** 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables éléments, auxquels vous voulez encore vous asservir comme auparavant?

**1744.** 27. Car il est écrit : réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point; efforce-toi, et t'écrie, toi qui n'étais point en travail d'enfant; car il y a beaucoup plus d'enfants de [celle qui avait été] laissée, que de celle qui avait un mari.

**1855.** 27. Car il est écrit : Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantais point; efforce-toi, et pousse des cris, toi qui n'étais point en travail d'enfant : car il y a beaucoup plus d'enfants de celle qui avait été laissée, que de celle qui avait un mari.

#### Galates chapitre 5

**1744.** 23. Or la Loi ne condamne point de telles choses.

**1855.** 23. La loi ne condamne point de telles choses.

#### Galates chapitre 6

**1744.** 7. Ne vous abusez point, Dieu ne peut être moqué; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

**1855.** 7. Ne vous abusez point, on ne se moqué pas de Dieu : car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

**1744.** 8. C'est pourquoi celui qui sème à sa chair, moissonnera aussi de la chair la corruption; mais celui qui sème à l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

**1855.** 8. C'est pourquoi celui qui sème pour sa chair, moissonnera aussi de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.